Traducteur agréé, Dr en pharmacologie

Sommaire des compétences

Traducteur agréé *(Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec)*

Compétences linguistiques *(écrit et oral)* **:** Français, Anglais (expert), Espagnol (courant)

Traduction (vers le français), **Révision** (vers le français), **Adaptation** (vers l'anglais et le français) et **Assurance de la qualité linguistique** (multi langue) **sous toutes les facettes des Sciences de la Vie** *(2 millions de mots à > 2 000 mots/jour de l'anglais au français; actuellement : 7 années comme travailleur autonome comprenant 5 années en cabinet de traduction)* Expert pour les monographies de produits et les textes avec contenu scientifique très poussé. Tout texte pour le compte des grands laboratoires pharmaceutiques : réponses aux médecins de la part des services d'information médicale (p. ex., résumés de communication), présentations PowerPoint (pour experts), formulaires de consentement et protocoles pour des études cliniques (phases II à IV), soumissions pour l'INESSS (p. ex. études pharmacoéconomiques), transcription et traduction de dossiers manuscrits.

Rédaction médicale *(> 25 publications dans des journaux scientifiques révisées par des comités de lecture)* Cinq années dans l'industrie pharmaceutique et des biotechnologies comme conseiller scientifique, directeur de projets cliniques et liaison en sciences médicales. Plus de dix années comme associé de recherche dans le milieu académique.

Informatique *(traduction et recherche médicale)* MS Office, bases de données, SDLX, Trados 2007, Studio (2011…), MemoQ, WordFast, Copernic, LogiTerm, statistiques (SPSS et Systat) et graphisme.

Formation *(traduction, recherche médicale, médecine et gestion)* Formation complète en médecine (sciences de base, étude des systèmes et stages de spécialités, Faculté de médecine, Université de Montréal). Diplômes de maîtrise (M. Sc.) et de doctorat (Ph. D.) en pharmacologie (formation très élaborée en recherche médicale fondamentale et clinique, Faculté de médecine, Université de Montréal). Formation complète en développement du médicament (Faculté de pharmacie, Université de Montréal). Formation en gestion (École des hautes études commerciales de Montréal). Diplôme du Baccalauréat français (sciences de la santé, Collège Stanislas de Montréal). Mentorat de l'OTTIAQ. Diplômes des Certificats I et II de traduction (Faculté de l'éducation permanente, Université de Montréal).

Client comme travailleur autonome : 1 éditeur de journaux scientifiques

---

18 mars 2017

Veuillez m'envoyer un courriel pour obtenir un c.v. complet.